

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

20 OCTOBRE 1993

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'arrêté royal
du 24 juin 1988 déterminant
l'orthographe du nom
des communes**

(Déposée par M. Van Nieuwenhuysen)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'arrêté royal du 24 juin 1988 détermine l'orthographe du nom des communes. Le tableau annexé à cet arrêté contient le nom de communes ou de communes fusionnées qui ont de tout temps porté également un nom néerlandais.

Il s'agit, dans certains cas, du nom historique de communes originellement néerlandophones.

Il n'est pas toujours possible de déterminer quand et dans quelle mesure ces communes ont été francisées.

Dans certains cas, les toponymes constituent le dernier témoin de leur passé thiois.

Par respect pour ce passé culturel et historique ainsi que pour des considérations plus pratiques, telles que l'indication de la direction de ces communes au départ de la Flandre, il est souhaitable de joindre les noms néerlandais à la liste concernée.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

20 OKTOBER 1993

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het koninklijk
besluit van 24 juni 1988 tot
vaststelling van de schrijfwijze
van de gemeentenamen**

(Ingediend door de heer Van Nieuwenhuysen)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het koninklijk besluit van 24 juni 1988 stelt de schrijfwijze van de gemeentenamen vast. In de tabel die als bijlage bij dit besluit is gevoegd, worden namen van gemeenten of fusiegemeenten aangetroffen waarvoor van oudsher ook Nederlandse benamingen bestaan.

Soms gaat het om de historische benaming van oorspronkelijk Nederlandstalige gemeenten.

Het is niet altijd mogelijk vast te stellen wanneer en in welke mate deze werkelijk werden verfranst.

Het enige dat in een aantal van deze plaatsen nog van een Diets verleden getuigt, zijn de plaatsnamen.

Uit respect voor dat cultuurhistorisch verleden, maar ook omwille van meer praktische overwegingen, zoals de richtingaanwijzing naar deze plaatsen vanuit Vlaanderen, is het aangewezen dat ook de Nederlandse benamingen worden toegevoegd aan de bovengenoemde lijst.

L. VAN NIEUWENHUYSEN

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

PROPOSITION DE LOI

Article unique

Sont ajoutées au tableau annexé à l'arrêté royal du 24 juin 1988 déterminant l'orthographe du nom des communes, les traductions néerlandaises suivantes :

- Mont de l'Enclus : « Kluisberg »;
- Rebecq : « Roosbeek »;
- Hélécine : « Heilisseem »;
- Jalhay : « Gelhaag »;
- Plombières : « Bleyberg ».

1^{er} octobre 1993.

WETSVOORSTEL

Enig artikel

In de tabel die als bijlage bij het koninklijk besluit van 24 juni 1988 tot vaststelling van de schrijfwijze van de gemeentenamen is gevoegd, worden naast de volgende gemeentenamen de volgende Nederlandse vertalingen geplaatst :

- Mont de l'Enclus : « Kluisberg »;
- Rebecq : « Roosbeek »;
- Hélécine : « Heilisseem »;
- Jalhay : « Gelhaag »;
- Plombières : « Bleyberg ».

1 oktober 1993.

L. VAN NIEUWENHUYSEN